

De Helia se gradúan profesionales en económicos y lenguas

Entrevista por Martti Perttula

Helia es la Universidad de Comercio y Ciencias Aplicadas de Helsinki. Está situada en Pasila, al lado de la estación de ferrocarril. En Helia hay unos 5 500 estudiantes y un personal de aproximadamente 380 trabajadores. En Helia es posible estudiar Asignaturas económicas, Informática, Turismo, Periodismo o para Asistente de Dirección.

SES: La sociedad Finlandia España está agradecida de la gran ayuda para desarrollar el contenido español de sus páginas Internet. Pueden decir, ¿Cómo el español está conectado con sus estudios en Helia?

El grupo:

Somos un grupo de estudiantes de Helia. Estudiamos en el Ciclo Formativo de Ayudante Multilingüe de Dirección e Idiomas. Hemos estudiado en Helia casi tres años y vamos a graduarnos en 2007. Una parte de nuestro programa de estudios es el Proyecto de Trabajo. Lo hacemos en español en colaboración con la Sociedad Finlandia España.



A nuestro grupo pertenecen Henna Harri, Salla Sinivaara y Meira Talvasto. También nuestro profesor, Pedro Beltrán Herrera, participa en el proyecto.

Tenemos el gusto de ayudarles. Español es parte de nuestro programa de estudios. Tenemos cursos tanto sobre especialidades económicas como la cultura española y latinoamericana.

SES: En Finlandia el sistema de las Escuelas Superiores es también una forma de educación bastante reciente. Mucha gente de la generación mayor lo coloca a alguna parte entre las universidades y las escuelas. ¿Cómo describirán sus estudios?

El grupo: Tienen razón. Pensamos, que las Escuelas Superiores son más prácticas que las universidades, y más exigentes. Las escuelas, en cambio, pertenecen a los estudios del nivel considerados inferiores.

SES: En otoño un grupo de estudiantes protestaron impresionantemente por el aumento del subsidio de estudios. ¿Cómo es la situación económica entre los estudiantes en Helia?

El grupo: En Helia, más o menos, todos los estudiantes obtienen similar subsidio. Pero casi todos los estudiantes tienen que trabajar, porque el subsidio no es suficiente para vivir y para comprar libros y otros gastos necesarios.

SES: Una pregunta básica: ¿Qué desean ser de mayor? ¿Y cómo les parece su vida dentro de 5-10 años?

El grupo: Estudiamos en el Ciclo Formativo de Ayudante Multilingüe de Dirección e Idiomas. Cuando nos graduemos trabajaremos como Ayudantes Ejecutivas. Las tres, tenemos especialidades diferentes: Meira va a trabajar en el campo del Marketing, Salla en el campo de Contabilidad y Henna en el campo de Administración.

SES: ¿Cómo es su relación con España y la cultura española?

El grupo: Hemos viajado en España muchas veces, tenemos amigos españoles y, naturalmente, estudiamos español por 3-7 años. Nos gusta mucho a España. Estamos seguras que el español y la cultura española pertenecerán a nuestra vida, también, en el futuro.

(Publicado en finés en número 4/2006 de SES-lehti; diciembre 2006)

Sobre el proyecto →

El Proyecto del Trabajo en español

Empezamos este proyecto en agosto, casi en seguida cuando comenzamos en la escuela. Contactamos con algunas empresas y, finalmente, nos decidimos por colaborar con La Sociedad Finlandia-España. Recibimos el material para traducir de esta empresa y dividimos los textos igualmente entre nosotras tres.

Inicialmente todo fue un poco difícil porque los textos parecían bastante complicados. Sin embargo, cuando trabajábamos más profundamente, la situación no parecía tan desesperada y empezamos a disfrutar de las traducciones y, finalmente, el trabajo resultó muy interesante.

A continuación ofrecemos algunas opiniones personales de nuestro equipo sobre este proyecto:

Salla:

Fue un poco difícil encontrar una empresa que quisiera colaborar y ofrecer sus informaciones o datos para ser traducidos. La empresa donde trabajo, no necesitaba ninguno textos traducidos al español. Estoy muy contenta con los textos que recibimos de la Sociedad Finlandia-España.

En primer lugar, los textos no me parecían fáciles, pero, después que empecé ya no me parecieron demasiado difíciles. Incluían unas estructuras no típicas del idioma español y necesitan ser cambiadas. Al principio intenté traducir solamente, poco a poco, porque quería concentrarme bien. Creo que este proyecto ha sido muy útil y he aprendido mucho. Me parece estupendo también, que la Sociedad Finlandia-España saque provecho de este proyecto.

Meira:

A fin de cuentas, me gusto mucho hacer este proyecto. Ha sido muy interesante, aunque un poco difícil también. Al principio, teníamos algunas dificultades para encontrar una empresa con la que pudiéramos colaborar. Enviamos correos electrónicos, por lo menos, a dos empresas antes de recibir una respuesta afirmativa de la Sociedad Finlandia-España.

Afortunadamente, toda la gente con quienes colaboramos en la empresa, era muy activa, así que fue muy agradable hacer este proyecto para ellos. Ahora, puedo decir que este proyecto ha sido muy interesante y pienso que es útil, no solo para nosotros, sino para La Sociedad Finlandia-España también.

Henna:

Primeramente, todo el proyecto parecía muy difícil y e así imposible. Teníamos tantas páginas por traducir. Personalmente, pensaba que no tenía suficientemente tiempo para hacer este proyecto tan bien como quisiera. Por mi parte, el proyecto y la traducción empezaron muy tarde. Pero, al ir traduciendo, me dí cuenta de que el material era muy interesante y aprendí muchas palabras nuevas. A fin de cuentas, estoy muy contenta por hacer hecho el Proyecto de Trabajo en español y en colaboración con la Sociedad Finalndia-España. El proyecto ha sido muy interesante.